

No. 38968

**Brazil
and
Uruguay**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay on the Programme of technical cooperation. Montevideo, 21 August 2002

Entry into force: *21 August 2002 by signature, in accordance with paragraph 9*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 November 2002*

**Brésil
et
Uruguay**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif au Programme de coopération technique. Montevideo, 21 août 2002

Entrée en vigueur : *21 août 2002 par signature, conformément au paragraphe 9*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er novembre 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ORIENTAL
DO URUGUAI SOBRE O PROGRAMA DE COOPERAÇÃO TÉCNICA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Oriental do Uruguai
(doravante denominados “Partes”),

Considerando a necessidade de aprofundar as ações de cooperação técnica estabelecidas no Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Oriental do Uruguai, de 12 de junho de 1975;

Conscientes da necessidade de executar projetos e atividades específicos de cooperação técnica que possam contribuir de maneira efetiva para o desenvolvimento económico e social de ambos os países e do impacto desses projetos na melhoria da qualidade de vida de significativas parcelas de populações afetadas às áreas dos projetos;

Considerando que os futuros projetos de cooperação técnica nas áreas identificadas apontarão significativos benefícios às políticas setoriais de ambos os países, além de contribuírem para o fortalecimento institucional e se revestirem de carácter multiplicador;

Reconhecendo a cooperação técnica como valioso instrumento de concertação, diálogo político e para o desenvolvimento dos povos; e

Considerando os resultados da Reunião dos Grupos de Trabalho da Nova Agenda de Cooperação e Desenvolvimento Fronteiriço Brasil-Uruguai, realizada em Santana do Livramento/Rivera, nos dias 11 e 12 de julho de 2002,

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. O presente Memorando de Entendimento destina-se a fortalecer o Programa de Cooperação Técnica Brasil-Uruguai para o período 2002-2003, bem como estabelecer os parâmetros de sua execução.
2. Os projetos e atividades, negociados e aprovados pelas Partes contemplarão as seguintes áreas:
 - agricultura, com ênfase para agroindústria;
 - educação;
 - meio ambiente e saneamento;
 - saúde;
 - trabalho e emprego;
 - turismo;
 - apoio às pequenas e micro empresas e outras formas associativas empresariais/cooperativismo;
 - desenvolvimento municipal;
 - energia;
 - inovação tecnológica e produtiva; e
 - tecnologia da informação e das comunicações.
3. Cada projeto ou atividade de cooperação técnica deverá indicar as instituições e as responsabilidades dos órgãos envolvidos em sua implementação, os objetivos, os resultados esperados, o cronograma e os recursos financeiros, no entendimento de que a cooperação horizontal se baseia no princípio de compartilhar custos.
4. Para a implementação dos projetos ou atividades de cooperação técnica, as Partes celebrarão Ajustes Complementares ao Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Oriental do Uruguai, de 12 de junho de 1975.
5. As Partes realizarão missões técnicas de identificação e detalhamento de projetos, sendo programada a primeira missão brasileira ao Uruguai para outubro de 2002.


6. O Programa poderá contemplar a participação de terceiros países e de organismos multilaterais de cooperação, de acordo com documentos de projetos específicos.

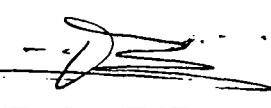
7. Para efeitos de coordenação, monitoramento e avaliação das ações de cooperação derivadas do presente Memorando de Entendimento, as Partes designam, pelo lado brasileiro, a Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (ABC/MRE) e, pelo lado uruguaio, a Oficina de Planejamento e Orçamento (OPP) e a Direção Geral de Cooperação Internacional do Ministério das Relações Exteriores, de acordo com suas respectivas competências.

8. Para permitir o acompanhamento satisfatório das atividades implementadas no âmbito do Programa de Cooperação Técnica Brasil-Uruguai, as Partes acordaram a realização de encontros anuais alternados, em Brasília e em Montevidéu, para avaliar os resultados alcançados, identificar dificuldades surgidas na sua execução e definir ações para superá-las.

9. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigência até que uma das Partes informe, por escrito, com 6 (seis) meses de antecedência, sua decisão de denunciá-lo.

Feito em Montevidéu, em 21 de agosto de 2002, em dois exemplares originais, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ORIENTAL DO URUGUAI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL
DEL URUGUAY SOBRE EL PROGRAMA DE COOPERACIÓN TÉCNICA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay
(en adelante denominados "Partes"),

Considerando la necesidad de profundizar las acciones de cooperación técnica establecidas en el Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, del 12 de junio de 1975;

Conscientes de la necesidad de llevar a cabo proyectos y actividades específicas de cooperación técnica que puedan contribuir de modo efectivo al desarrollo económico y social de ambos países y del impacto de esos proyectos en el mejoramiento de la calidad de vida de significativas partes de la población involucradas en las áreas de los proyectos;

Considerando que los futuros proyectos de cooperación técnica en las áreas identificadas aportarán significativos beneficios a las políticas sectoriales de ambos países, además de contribuir al fortalecimiento institucional y revestirse de carácter multiplicador;

Reconociendo la cooperación técnica como un valioso instrumento de concertación, diálogo político y para el desarrollo de los pueblos; y

Considerando los resultados de la Reunión de los Grupos de Trabajo de la Nueva Agenda de Cooperación y Desarrollo Fronterizo Brasil - Uruguay, realizada en Santana do Livramento/Rivera, los días 11 y 12 de julio de 2002,

Alcanzaron el entendimiento siguiente:

1. El presente Memorándum de Entendimiento está destinado a fortalecer el Programa de Cooperación Técnica Brasil - Uruguay para el período 2002 - 2003, así como establecer los parámetros de su ejecución.
2. Los proyectos y actividades, negociados y aprobados por las Partes, contemplarán las siguientes áreas:
 - agricultura, con énfasis en la agro-industria;
 - educación;
 - medio ambiente y saneamiento;
 - salud;
 - trabajo y empleo;
 - turismo;
 - apoyo a las pequeñas y micro empresas y otras formas de asociación empresarial/cooperativismo;
 - desarrollo municipal;
 - energía;
 - innovación tecnológica y productiva; y
 - tecnología de la información y de las comunicaciones.
3. Cada proyecto o actividad de cooperación técnica deberá establecer las instituciones y las responsabilidades de los organismos involucrados en su implementación, los objetivos, los resultados esperados, el cronograma y los recursos financieros en el entendido de que la cooperación horizontal se basa en el principio de compartir costos.
4. Para la implementación de los proyectos o actividades de cooperación técnica, las Partes celebrarán Acuerdos Complementarios al Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, del 12 de junio de 1975.

5. Las Partes realizarán misiones técnicas de identificación y delineamiento de los proyectos, estando programada la primera misión brasileña al Uruguay para el mes de octubre de 2002.
6. El Programa podrá contemplar la participación de terceros países y de organismos multilaterales de cooperación, de acuerdo con los documentos de proyectos específicos.
7. Para los fines de coordinación, monitoreo y evaluación de las acciones de cooperación derivadas del presente Memorándum de Entendimiento, las Partes designan, por el lado brasileño, a la Agencia Brasileña de Cooperación del Ministerio de Relaciones Exteriores (ABC/MRE) y, por el lado uruguayo, a la Oficina de Planeamiento y Presupuesto (OPP) y a la Dirección General de Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores, de acuerdo con sus respectivas competencias.
8. A fin de permitir una satisfactoria complementación de las actividades implementadas en el ámbito del Programa de Cooperación Técnica Brasil - Uruguay, las Partes acordaron la realización de encuentros anuales alternados, en Brasilia y en Montevideo, para evaluar los resultados alcanzados, determinar dificultades surgidas en su ejecución y definir acciones para superarlas.
9. El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor a la fecha de su firma y permanecerá vigente hasta que una de las Partes informe, por escrito, con 6 (seis) meses de antelación, su decisión de denunciarlo.

Hecho en Montevideo, a los 21 días del mes de agosto de 2002, en dos ejemplares originales, en portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
ORIENTAL DEL URUGUAY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ON THE TECHNI-
CAL COOPERATION PROGRAMME

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the East-
ern Republic of Uruguay,

(hereinafter referred to as "the Parties"),

Mindful of the need to expand the technical cooperation activities provided for in the
Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the
Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay of
12 June 1975;

Recognizing the need to implement specific projects and activities in the area of tech-
nical cooperation that can effectively contribute to the economic and social development of
both countries and the impact of such projects on improving the quality of life of significant
segments of the affected populations in the project areas;

Considering that future technical cooperation projects in the areas identified will bring
significant benefits to the sectoral policies of both countries, contribute to institution build-
ing and have a multiplier effect;

Recognizing that technical cooperation is a valuable tool for coordination, political di-
alogue and human development; and

Considering the outcome of the Meeting of the Working Groups for the Brazil-Uru-
guay New Agenda for Cooperation and Border Development, held in Santana do Livra-
mento/Rivera on 11 and 12 July 2002,

Have reaching the following understanding:

1. The present Memorandum of Understanding is intended to strengthen the Brazil-
Uruguay Technical Cooperation Programme for the period 2002-2003 and to lay down
guidelines for its implementation.

2. The projects and activities negotiated and approved by the Parties shall cover the
following areas:

- Agriculture, with emphasis on agro-industry;
- Education;
- Environment and sanitation;
- Health;
- Labour and employment;
- Tourism;
- Support for small and micro-businesses and other forms of business associations/
cooperatives;

- Municipal development;
- Energy;
- Technological and production innovation; and
- Information and communications technologies.

3. Each technical cooperation project or activity shall establish the institutions and the responsibilities of the organs involved in its implementation, the objectives, expected results, timetable and financial resources, on the understanding that horizontal cooperation is based on the principle of shared costs.

4. With a view to the implementation of technical cooperation projects and activities, the Parties shall conclude agreements supplementing the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay of 12 June 1975.

5. The Parties shall carry out technical missions to identify and outline projects. It is anticipated that the first such Brazilian mission to Uruguay will take place in October 2002.

6. The Programme may include the participation of third countries and multilateral co-operation agencies, in accordance with specific project documents.

7. For the purposes of the coordination, monitoring and evaluation of cooperation activities undertaken pursuant to the present Memorandum of Understanding, the Parties hereby designate, on the Brazilian side, the Brazilian Agency for Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs (ABC/MRE) and, on the Uruguayan side, the Office of Planning and Budgeting (OPP) and the Directorate General for International Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs, in accordance with their respective competencies.

8. In order to permit the satisfactory follow-up of the activities implemented within the framework of the Brazil-Uruguay Technical Cooperation Programme, the Parties have agreed to hold annual meetings alternately in Brasilia and Montevideo to evaluate the results achieved, identify difficulties arising from implementation and develop actions to overcome them.

9. The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force unless either Party gives six (6) months notice, in writing, of its decision to denounce it.

DONE at Montevideo, on 21 August 2002, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

OPERTTI BADAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF AU PRO-
GRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (ci-après dénommés " Parties "),

Considérant la nécessité d'approfondir les actions de coopération technique prévues dans l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, en date du 12 juin 1975,

Conscients de la nécessité de mener à bien des projets et des activités de coopération technique précis qui puissent contribuer effectivement au développement économique et social des deux pays, ainsi que de l'impact de ces projets sur le mieux-être d'importantes parties de la population qu'intéressent leurs domaines d'action,

Considérant que les futurs projets de coopération technique dans les domaines identifiés seront très bénéfiques aux politiques sectorielles des deux pays, par-delà leur contribution au renforcement institutionnel et leur effet multiplicateur,

Reconnaissant en la coopération technique un bon instrument de concertation, de dialogue politique et de développement des peuples, et

Considérant les résultats de la réunion des groupes de travail du nouveau Programme de coopération et de développement frontalier Brésil-Uruguay, tenue à Santana do Livramento/Rivera, les 11 et 12 juillet 2002,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le présent Mémoire d'accord est destiné à renforcer le Programme de coopération technique Brésil-Uruguay pour la période 2002-2003, ainsi qu'à établir les paramètres de son exécution.

2. Les projets et activités négociés et approuvés par les Parties auront trait aux domaines suivants :

- Agriculture, notamment l'agro-industrie;
- Éducation;
- Environnement et assainissement;
- Santé;
- Travail et emploi;
- Tourisme;
- Appui aux petites et moyennes entreprises et autres formes d'association d'affaires et de coopératisme;
- Développement municipal;

- Énergie;
- Innovation technologique et productive; et
- Technologie de l'information et des communications.

3. Chaque projet ou activité de coopération technique devra déterminer les responsabilités des organismes et les institutions impliqués dans son application, ses objectifs, les résultats attendus, ses étapes et ses ressources financières, étant entendu que la coopération horizontale repose sur le principe du partage des coûts.

4. Pour l'exécution des projets ou activités de coopération technique, les Parties conviendront d'accords complémentaires à l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, en date du 12 juin 1975.

5. Les Parties organiseront des missions techniques d'identification et de définition des projets, la première mission brésilienne en Uruguay étant prévue pour le mois d'octobre 2002.

6. Le Programme pourra prévoir la participation de pays tiers et d'organismes multilatéraux de coopération, conformément au descriptif des projets particuliers.

7. Aux fins de coordination, de contrôle et d'évaluation des actions de coopération découlant du présent Mémoire d'accord, les Parties désignent, pour le Brésil, l'Agence brésilienne de coopération du Ministère des relations extérieures (ABC/MRE) et, pour l'Uruguay, le Bureau du plan et du budget (OPP) et la Direction générale de la coopération internationale du Ministère des relations extérieures, conformément à leurs compétences respectives.

8. Pour permettre l'achèvement satisfaisant des activités réalisées dans le cadre du Programme de coopération technique Brésil-Uruguay, les Parties sont convenues de tenir des rencontres annuelles, tantôt à Brasilia, tantôt à Montevideo, pour évaluer les résultats atteints, déterminer les difficultés apparues dans leur exécution et définir des actions pour les surmonter.

9. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'à ce qu'une des Parties notifie par écrit, six mois à l'avance, sa décision de le dénoncer.

Fait à Montevideo le vingt et un août deux mil deux, en deux exemplaires originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO LAFER

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

OPERTTI BADAN

